



2007 Russian

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2007

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

- 2 **Preliminary Stage**

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batch of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidates' work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Instruction.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

- 3 **Markers' Meeting**

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in the Markers' General Report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However, you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51 (a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 **Marking Stage**

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to the Authority. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the Authority.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make any entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 20.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

**2007 Russian
Advanced Higher – Reading and Translation**

Marking Instructions

1. **From your reading of lines 24–56, explain exactly how Dinara came to move to Paris.** 5

Mention of any 5 from 7

- First went to France at the age of 16 with the film “Angels in Heaven”
- Was surprised at the reception she got when they realised she was the girl from her first film; she got a lot of attention in France, (but in Russia the film was unknown)
- She got an invitation to work in France (and she earned a lot of money)
- She began to visit France regularly
- After university she did not want to work in Public Relations
- She didn’t manage to get into theatre film in Russia
- She felt undervalued in Russia, despite having had 4 films at the Cannes Festival

2. **How does she describe Tbilisi where she was filming recently?** 4

Mention of any 4 from 6

- It was on the point of ruin/grim/harsh
 - It was a ghost town
 - Whoever could, had left
 - It used to be the Soviet Cote d’Azur and was called Little Paris
 - In those days everything flourished; art, etc.
 - Suddenly there was nothing
- Unacceptable
distraction town
phantom

3. **From lines 72–98 compare and contrast Dinara’s screen “mother” and “grandmother”.** 5

At least 2 points for each person must be included.

Mother:

- Not prepared to leave Georgia, having spent all her life there
- Walks to work every day – 10 kilometres
- Has taught DD a great deal

Grandmother:

- She is French of Russian extraction/origin
- Only started her acting career at the age of 85
- Has been working without a break since then
- At the age of 90 she is prepared to travel to a country which tour agencies would not recommend
- Happy and funny
- Both very hardworking and determined

4. (a) **How did Dinara's real mother react to her decision to live on a barge?** 2

- She was afraid DD would have the cold permanently because of the damp
- But when she saw the size of the barge (or details) **she was reassured**

(b) **How does Dinara compare living on the barge to living in a flat?** 2

Mention of any 2 from 4

- She'll never be able to live in a flat
- Because you are too close to your neighbour
- You can hear them (+ 2 details sneeze, snore, fry/cook eggs)
- On the barge you can have noisy parties/more freedom than in a flat
- Her last party was for 70 people

5. **What is Dinara's opinion of living in France?** 5

Mention of any 5 from 10

- She had heard the French were greedy but has never met any like that
- She likes the language, culture and people
- She is aware of their peculiarities
- The French criticise everything
- They think they have the best of everything
- She thinks French cuisine and wine are unbeatable
- They defend their culture
- French cinema is unique in being subsidised by the state
- They know their rights and are prepared to fight for them/they relish going on strike
- For her Paris is the most beautiful city in the world after St Petersburg

6. **What insight into Dinara's character does this interview give?** 7

Please use in conjunction with Pegged Mark Descriptor on P6.

- Her need to be recognised especially in Russia
- Professionally more interested in work and people than money
- Recognises talent before nationality
- Desire to keep learning – aware of her inexperience/lack of training
- Is open-minded – has no preconceptions/prejudices – refer/reference to talent, takes people as she finds them
- Has empathy for others less fortunate, eg the Georgian film crew
- Shrewd observer of society – the comments about France/Georgia
- Versatile – puts on exhibitions
- Clearly a social person – the big parties – but also very private, as there is almost nothing about her husband and son
- Not the traditional image of a successful actress – her strange choice of where to live
- Proud of her heritage – refer/reference to St Petersburg
- Hard working – the number of films
- Talented

Pegged Mark Criteria for Question 6 (inferential question)

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above.
- A range of performance is available within each of the criteria.
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks.

Pegged Marks	Criteria
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking instructions.
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

7. Translation into English

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into 10 sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

UNIT 1

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>Каннский фестиваль... исполнительница одной из главных ролей Динара Друкарова смотрела по телевизору дома в Питере.</p>	<p>The actress playing one of the main roles, Dinara Drukakova, watched the Cannes Festival...on television at home in St Petersburg.</p> <p>The Cannes Festival...was watched on television at home in St Petersburg by...</p>		<p>The Cannes Film Festival Dinara Drukakova, watched</p>

UNIT 2

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
на котором фильм «Замри, умри, воскресни» получил Золотую медаль	at which the film “Death and Resurrection” won the gold medal		

UNIT 3

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
Ей было тогда 12 лет.	At the time she was 12.		a time

UNIT 4

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
С тех пор ещё три картины с её участием побывали в Каннах,	Since then another three films in which she took part (have) appeared at Cannes	with her participation	

UNIT 5

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>а сама Динара стала настоящей гостьей этого престижного кинофорума.</p>	<p>and Dinara herself became a permanent guest at this prestigious film festival/forum/awards.</p>	<p>have become</p>	

UNIT 6

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>Сейчас 27-летняя актриса живёт в Париже с мужем Жан-Мишелем и двухлетним сыном Наилем</p>	<p>Now the 27 year old actress lives in Paris with her husband Jean-Michel and 2 year old son Nail</p>	<p>Omission of <u>the</u>/her this days</p>	

UNIT 7

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>на корабле «Песнь мира», пришвартованном у набережной Сены.</p>	<p>on the boat “Song of Peace”, moored/the world docked on the banks of the Seine. Anchored on the embankment</p>		

UNIT 8

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>В середине сентября на французские экраны вышел её пятнадцатый по счёту фильм «С тех пор, как уехал Отар»</p>	<p>The middle of September/In mid-September her 15th film “Since Otar Left” appeared on French screens</p>		<p>word order in mid-September on French screens appeared...</p>

UNIT 9

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>посвящение французского режиссёра Жюли Бертучелли, ученицы Отара Иоселиани, своему мэтру.</p>	<p>dedicated to her master/mentor/teacher by the French director, Julie Bertucelli, a pupil of Otar Ioseliani. a/the dedication...</p>		

UNIT 10

TEXT	GOOD 2	SATISFACTORY 1	UNSATISFACTORY 0
<p>По признанию Динара, это очень важный этап в её жизни.</p>	<p>As Dinara's admits herself By Dinara's own admission, this is a very important stage/phase in her life.</p>	<p>From the confession of Dinara part</p>	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]